

*Перевод с английского*

## Декларация VI Саммита лидеров коренных народов Арктики

г. Рованиemi (с-саамск. Roavvenjárga), Финляндия 13 – 15 ноября 2019 г.

Мы, представители организаций коренных народов Арктики – Алеутской международной ассоциации, Арктического совета атабасков, Международного совета гвичинов, Инуитского приполярного совета, Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации и Союза Саамов, – собрались 13 – 15 ноября 2019 г. в г. Рованиemi, чтобы обозначить наши приоритеты и обсудить будущее наших исконных земель в Арктике, в том числе вопросы сотрудничества, языка и культуры, экологических изменений, условий жизни, экономики и устойчивого развития;

**воздаем дань и выражаем наше почтение** стойким культурам, обществам и общинам всех коренных народов Арктики и признаем, что продолжанием нас зависит от проницательности наших предков, а также горячо приветствуем обещание, данное нашим будущим поколением;

**приветствуем** лидеров молодежи из числа коренных народов Арктики и выражаем признательность за успешное проведение первого в истории Саммита молодежных лидеров коренных народов Арктики 12 – 13 ноября 2019 г.;

**отмечаем** участие сразу нескольких Наблюдателей Арктического совета в Саммите лидеров коренных народов Арктики, а также их участие в официальном диалоге между Постоянными участниками и Наблюдателями Арктического совета;

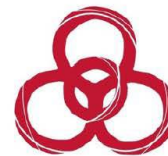
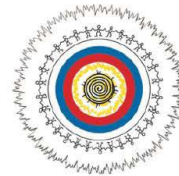
**напоминая** о взаимосвязанных, взаимозависимых и неделимых правах человека, подтвержденных *Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (Декларация ООН)* в 2007 г.;

**признавая**, что права, подтверждаемые в Декларации ООН, гарантируются в равной мере всем представителям коренного населения, и что внимание должно также уделяться правам и особым потребностям старейшин, женщин, молодежи, детей и людей с ограниченными возможностями из числа коренных народов Арктики;

**ссылаясь** на ратификацию государствами-членами ООН *Парижского соглашения об изменении климата*, вступившего в силу 4 ноября 2016 г.;

**вновь подтверждая** *Цели в области устойчивого развития Организации Объединенных Наций (ЦУР)* и необходимость их реализации к 2030 г. и принимая ЦУР в качестве ориентира на пути к достижению «будущего, которое мы хотим», при этом «никого не оставляя позади»;

**отмечая** на протяжении всего 2019 года *Международный год языков коренных народов*, объявленный ООН, и приветствуя ответственность ЮНЕСКО осуществить конкретные действия по привлечению внимания общественности к статусу и условиям существования языков коренных народов мира;



**с озабоченностью отмечая** скорость роста среднегодовой температуры в Арктике, превышающую темпы потепления во всех других регионах мира;

**признавая**, что наша окружающая среда продолжает претерпевать глубокие, быстрые и непредсказуемые изменения, а наши общины являются очевидцами происходящих изменений и ощущают на себе их последствия;

**будучи озабоченными** тем, что голоса коренных народов остаются не услышанными, в то время как мы несем ответственность перед нашими исконными землями, при том, что предпринимаемые в настоящее время государственные меры по борьбе с изменением климата по всему миру в достаточной мере не соответствуют всей тяжести сложившейся обстановки;

**признавая** пагубные последствия для состояния популяций животных и рыб, продовольственной безопасности, а также эмоционального, культурного и физического благополучия наших общин, а также то, что наши народы испытывают на себе эти последствия уже сейчас;

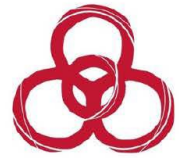
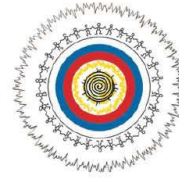
**подтверждая**, что коренные народы Арктики обладают обширными и уникальными системами знаний (известными как традиционные знания или знания коренных народов), практическими методами и технологиями смягчения изменения климата и адаптации к его последствиям, являясь экологически сознательными жителями Арктики, и что эти знания нашли отражение в наших культурах, ценностях и традициях и подсказаны самой землей и водой;

**признавая**, что арктические районы являются несоразмерно более уязвимыми к негативным последствиям изменения климата и местное население, флора и фауна первыми испытывают их на себе;

**утверждая** важность того, чтобы наши знания, адаптация наших общин и наша работа по сокращению или устранению причин таких изменений признавались и уважались всеми, включая международные органы, правительства, региональных и местных политиков, ученых, исследователей, промышленность, третьи стороны и иные лица. Наши знания тесно связаны с землей и водами, благодаря которым сохраняется наша культура, и содержат ценную информацию, которая не могла бы быть получена иным образом;

**подтверждая**, что наши языки являются основанием наших культур и самобытности. Языки и образование коренных народов поддерживают существование наших культур. Через традиционные для коренных народов методы охоты, собирательства, оленеводства и приготовления пищи происходит обучение нашей культуре. Правовая защита и возрождение наших языков является делом неотложной и исключительной важности. Для того чтобы укрепить положение наших языков, необходимо создавать школы и образовательные учреждения с преподаванием на коренных языках и оказывать им поддержку;

**мы признаем**, что языки коренных народов Арктики содержат в себе уникальные и ценные знания о наших культурах и об окружающей среде, в которой мы живем, наши языки и терминология связывают природу и культуру воедино, и потому тесно



соприкасаются с вопросами биологического разнообразия, устойчивости к изменениям климата и адаптации к ним;

**также признаем**, что наши знания уникальным образом выражены и передаются через языки коренных народов и устную традицию; таким образом, наши системы знаний, окружающая среда, в которой они развиваются, и языки коренных народов неразрывно связаны между собой;

**выражаем глубочайшую озабоченность** тем, что быстрое и резкое изменение окружающей среды Арктики ставит под угрозу существование языков коренных народов, что в свою очередь угрожает самобытности и культуре коренных народов Арктики;

**отмечаем** важную роль традиционных видов хозяйственной деятельности в сохранении языков коренных народов Арктики и признаем далее, что понятие «культура народа» включает в себя и привычный для него уклад жизни;

**приветствуем** итоги Саммита молодежных лидеров коренных народов Арктики 2019 г. и призываем к скорейшему претворению в жизнь его результатов;

**отмечая** важнейшую роль здоровых семей в устойчивом развитии наших общин и **признавая**, что от молодежи, обладающей широкими правами и возможностями, зависит построение того будущего, которое мы хотим видеть;

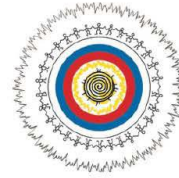
**признавая** нехватку доступного жилья, необходимость оказания помощи бездомным людям, а также тот факт, что переселение с наших исконных территорий проживания в населенные пункты привело к острому дефициту жилья, и необходима поддержка для компенсации чрезвычайно высокой стоимости жизни на Севере, чтобы обеспечить стабильную обстановку для наших общин;

**будучи обеспокоены** тем, что коренные народы Арктики сталкиваются со значительным неравенством в сфере здравоохранения, неприемлемо высоким уровнем заболеваемости раком, диабетом, инфекционными болезнями, включая туберкулез, инфекции, передаваемые половым путем, а также с высоким уровнем наркотической и алкогольной зависимости и самоубийств, что несет серьезные пагубные последствия для будущего наших семей и наших общин;

**признавая**, что тысячелетиями живые ресурсы Арктики и способность наших общин добывать и перерабатывать ресурсы, являющиеся источником нашего существования, составляли фундамент продовольственной безопасности и являются ядром нашей самобытности, в связи с чем состояние и сохранение живой природы Арктики, а также состояние водоносных путей вызывает крайнюю обеспокоенность;

**с обеспокоенностью отмечаем**, что коренные народы Арктики сталкиваются с отсутствием продовольственной безопасности, обусловленным многочисленными и многокомпонентными угрозами нашей окружающей среде, в том числе изменением климата, изменениями в динамике океана и биоразнообразии, загрязнением морской среды, повышением кислотности вод океана, высокой стоимостью и прочими факторами;

**мы подтверждаем** право коренных народов предоставлять или не предоставлять наше свободное, предварительное и осознанное согласие в переговорах непринудительного



характера до начала осуществления и развития какой-либо деятельности на наших исконных землях и водах;

**мы далее признаем** необходимость подлинного совместного производства знаний и важнейшую роль коренных народов во всех областях, включая инновационные технологии, охрану и освоение ресурсов, а также необходимость того, чтобы остальные участники продемонстрировали способность более эффективно работать в условиях и в контексте проблематики коренных народов.

**В связи с вышесказанным**, мы, собравшиеся сегодня здесь лидеры коренных народов Арктики, официально принимаем настоящую Декларацию и выступаем со следующими **призывами к действию**:

**заявляя**, что в результате изменения климата для наших исконных земель, водных ресурсов, животных и народов сложилась чрезвычайная ситуация и что мы будем соответствующим образом использовать наши местные, национальные и международные форумы и партнерства для достижения значимых успехов на пути реализации положений *Парижского соглашения*;

**поощряя** действия, направленные на обеспечение всестороннего и конструктивного участия и согласование усилий с нашими собратьями по всему миру по сдерживанию процессов изменения климата и обеспечению того, чтобы голоса коренных народов были услышаны в этих диалогах;

**мы призываем** выдвинуть инициативы по защите и поддержке языков коренных народов Арктики в качестве элемента решения проблемы этих изменений и **призываем** к объявлению Организацией Объединенных Наций *Десятилетия языков коренных народов*;

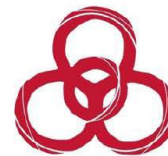
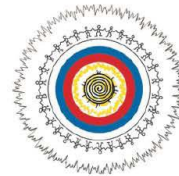
**призываем** принять меры по правовой защите и возрождению наших языков, а для упрочения их положения, необходимо создавать, а также финансовым и иным способом поддерживать школы и образовательные учреждения с преподаванием на языках коренных народов;

**призываем** к международному сотрудничеству с целью выявления наилучшей практики и наилучших имеющихся технологий для поддержания и развития эффективных языковых платформ с целью укрепления и популяризации языков и культуры коренных народов Арктики;

**поддерживаем** воспроизведение языковых моделей, успешно внедренных в общинах других коренных народов;

**поддерживаем** непрерывный и расширенный учебно-воспитательный опыт в наших школах и образовательных учреждениях, отражающий наши ценности, культуры, традиции и языки, учитывая необходимость обеспечить сохранение наших языков и культурных традиций;

**также поддерживаем** воспитание у представителей наших общин чувства гордости за свою культуру, расширение их прав и возможностей, а также осознание ими своей силы посредством прямой поддержки нашей молодежи и детей, признавая в то же время, что



устойчивое развитие нашей молодежи происходит через культуру, язык и наши уникальные ценности, обычаи, традиции и институты;

**подчеркиваем** необходимость выделения устойчивых ресурсов, включая, помимо прочего, финансовую, образовательную и эмоциональную поддержку, с целью искоренения неравенства и обеспечения ответных научно-обоснованных мер и действий на уровне общин по устранению факторов риска;

**призываем** к конкретному выполнению рекомендаций *Итогового документа Пленарного заседания высокого уровня Генеральной Ассамблеи ООН, известного как Всемирная конференция по вопросам коренных народов, 2014 года*, для достижения целей Декларации ООН;

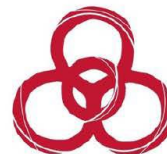
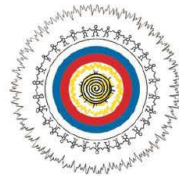
**особо подчеркиваем** необходимость реализации взвешенных и учитывающих культурные особенности стратегий и инициатив по профилактике самоубийств в наших общинах в Арктике с целью сокращения количества самоубийств;

**подтверждаем** необходимость признания и уважения наших традиционных и современных видов хозяйствования, а также важность состояния всех живых ресурсов Арктики, а также способность наших народов играть непосредственную, весомую и авторитетную роль в самостоятельном и совместном управлении ресурсами, от которых зависит наше существование, а также способность сохранять и укреплять наш потенциал для промысла и переработки этих ресурсов;

**призываем** к разработке механизма стимулирования устойчивого делового поведения в Арктике для обеспечения защиты прав коренных народов Арктики; а также

**призываем** государства – члены ООН, в том числе государства – члены Арктического совета, признать и выполнять свои международные обязательства и обязанности, включая соблюдение взаимосвязанных прав человека, которые составляют основу нашего будущего как коренных народов Арктики. Кроме того, мы призываем государства – члены и учреждения ООН, членов Арктического совета и рабочие группы, третьи стороны и иные лица уважать настоящую Декларацию и активно откликнуться на вышеуказанные **призывы к действиям**.





Декларация принята  
15 ноября 2019 г.  
на территории традиционного проживания саамов  
в г. Рованиеми (Roavvenjarga)

Алеутская международная ассоциация

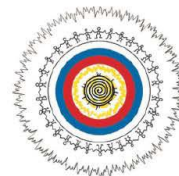
Арктический совет атабасков

Международный совет гвичинов

Инуитский приполярный совет

Ассоциация коренных малочисленных  
народов Севера, Сибири и Дальнего  
Востока Российской Федерации

Союз Саамов



## **Декларация первого саммита молодежных лидеров коренных народов Арктики 12 ноября 2019 г.**

*Уважаемые сородичи и гости саммита!*

Вчера был исторический день, когда мы, молодежные лидеры коренных народов Арктики, впервые собрались на нашем совместном официальном мероприятии.

Во время нашей встречи мы пришли к пониманию того, что несмотря на то, что нас разделяют язык, культура и границы, перед нами стоят общие проблемы. Исконные территории всех наших народов были колонизированы арктическими государствами, в результате чего наша самобытность, знания, язык и здоровье подверглись испытанию на прочность. Важно осознать, что это не разрозненные элементы, а взаимосвязанные части целого. Пренебрежение одним из них означает пренебрежение и всеми остальными вопросами. Поэтому мы хотели бы представить следующие заявления, целью которых является обеспечение нашего процветания в настоящем и в будущем.

### **Окружающая среда**

Будучи коренными народами Арктики, мы ощущаем последствия климатического кризиса в нашей повседневной жизни. Мы первыми сталкиваемся с последствиями повышения уровня моря, эрозии береговой линии, роста температуры вод и повышения изменчивости погоды, температур и климата.

Мы признаем необходимость отказа от энергии на ископаемом топливе в пользу более сбалансированного взаимодействия с нашей окружающей средой. Мы можем встать во авангарде этого движения в том случае и тогда, когда наши права на самостоятельное решение вопросов, связанных с нашими землями, будут соблюдаться.

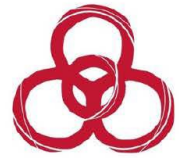
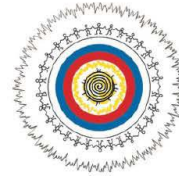
Тщательные оценки влияния использования солнечной, ветряной и гидроэнергии, а также других видов «зеленой» энергии должны выполняться при проведении консультаций с местными коренными народами до начала осуществления какой-либо деятельности.

Мы признаем, что интерес к нашим землям и стремление познакомиться с ними со стороны мира, лежащего за пределами циркумполярного Севера, приводят к увеличению потока туристов на наши исконные земли.

Мы будем призывать наши общины стараться применять те решения в области энергетики, которые разрабатываются с учетом вопросов здоровья и благополучия наших народов, земель, вод и объектов животного мира, и рассчитываем на поддержку в этом со стороны международного сообщества.

### **Экономическое развитие и инфраструктура**

С незапамятных времен наши коренные народы ведут кочевой образ жизни. При обсуждении и решении вопросов, связанных с любыми проектами нового строительства, в первую очередь необходимо провести консультации с коренными народами, которые также должны иметь приоритетное право на управление своими землями и вовлекаться в процесс



принятия решения. Строительство новых железных дорог, автодорог/автомагистралей и глубоководных морских портов оказывает влияние не только на коренные народы, но и на дикую природу и виды хозяйственной деятельности, настолько важные для нас, и это следует принимать во внимание.

Мы, коренные народы Арктики, занимаемся рыболовством. Ловля рыбы в океане и в наших реках с незапамятных времен поддерживала наше существование. Мы рассчитываем на то, что нам будет предоставлен контроль над нашими рыбными ресурсами, поскольку мы лучше всего способны адаптироваться и управлять этими ресурсами в условиях роста температур и миграции промысловых рыб, а также имеем понимание о том, какие нормы вылова позволят сохранить запасы для следующих поколений.

Поскольку Арктика становится все более популярным туристическим направлением, то развивать туризм в нашем регионе следует, руководствуясь пожеланиями местных коренных общин. Мы имеем право определять, кто может путешествовать по нашим исконным землям и в какой форме можно осуществлять туристическую деятельность, начиная с операционной детальности круизного судна и заканчивая деятельностью туристов на берегу.

*Развитие бизнеса:* коренные народы имеют полное право развивать предпринимательскую деятельность в своих общинах и иметь доступ к финансовой поддержке при создании новых предприятий, расширении бизнеса или реализации проектов, отвечающих интересам бизнеса коренных народов и/или их общин. Некоренные народы, рассматривающие вопрос о развитии предпринимательской деятельности на землях коренных народов, должны проводить консультации и привлекать к участию те коренные народы, которые будут затронуты их проектами и от которых они должны получить одобрение.

*Традиционные промыслы:* коренные народы должны иметь более широкий контроль над своими традиционными промыслами, такими как оленеводство, традиционные способы охоты, рыболовство, собирательство и ремесла, а также решать, как их практиковать и развивать.

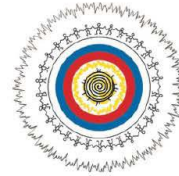
### **Суверенитет над продуктами питания**

Мы отстаиваем свое суверенное право продолжать наши взаимоотношения с окружающей средой и традиционными для нас продуктами питания.

Наши народы знают, как управлять потреблением традиционных продуктов питания, поскольку занимаются этим еще с незапамятных времен. Мы стремимся добиваться суверенитета над нашими системами питания, так чтобы мы могли поддерживать наши отношения с объектами живой природы, употребляемыми нами в пищу, землей и водными ресурсами.

Мы требуем отмены уголовной ответственности за промысел и добычу наших традиционных продуктов питания.





Мы обладаем приоритетным правом на заготовку наших традиционных продуктов питания и должны принимать решение относительно того, кто еще может получить право заниматься охотой, рыболовством и промыслом на наших землях и в наших водах, а при реализации нашей продукции мы сами для себя определяем наилучшую практику.

### **Знания коренных народов**

Наши старейшины для нас — это профессора в области традиций и культуры. Мы перенимаем их знания, как это происходило из поколения в поколение до нас, и опираемся на наше коллективное отношение к земле, воде и нашим сородичам из животного мира.

Традиционные экологические знания наших коренных народов являются экспертными знаниями. Перед лицом изменения климата в Арктике мы признаем важность взаимодействия между носителями знаний коренных народов и западными учеными.

### **Консультации**

Любое исследование или освоение ресурсов в Арктике должно проводиться только после проведения консультаций с местными коренными народами и ознакомления с их потребностями и пожеланиями в отношении их традиционных священных земель. Любая такая деятельность должна осуществляться при постоянном сотрудничестве с нами и под нашим руководством.

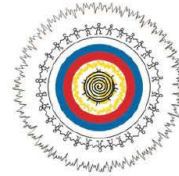
Любое национальное государство, корпорация, компания или иные лица, которые желают разрабатывать проекты на наших исконных землях или в водах, должны быть связаны условиями юридически обязывающих договоров, составленных местными контрольными органами из представителей коренных народов тех общин, которые будут затронуты данным проектом.

### **Культура**

Мы, представители коренных народов Арктики, имеем свой самобытный уклад жизни, позволивший нам с незапамятных времен населять территорию циркумполярного Севера. Мы имеем право сохранять наш традиционный уклад жизни и адаптироваться к будущему в соответствии с культурными традициями нашего «арктического» образа жизни, включающего рыболовство, охоту, оленеводство, ремесла, искусство, песни и танцы.

### **Языки**

Языки коренных народов имеют важнейшее значение для наших культур и нашей самобытности, поскольку содержат в себе огромные пласты традиционных знаний. Для нас очевидно, что, утрачивая наши родные языки, вместе с ними мы утрачиваем и нашу культуру. Для укрепления нашей самобытности как коренных народов Арктики родные языки наших народов должны стать официальными языками в государствах, на территории которых мы проживаем, и иметь ту же значимость, что и другие официальные языки.



Также важно упрочить положение языков коренных народов, поскольку язык – это средство объединения представителей коренных народов и укрепления наших общин. Таким образом мы должны поощрять молодежь говорить на родном языке, изучать и использовать его в повседневной жизни с помощью учителей родных языков коренных народов.

## **Образование**

Мы признаем, что образование во всех формах является основанием для улучшения общего благополучия коренных общин. Здоровье и благополучие играют ключевую роль в продвижении западных систем знаний в современном обществе. Однако для нас также очевидно, что применение традиционных знаний в рамках системы образования помогает студентам из числа коренного населения преуспевать в учитывающей местную культуру языковой и традиционной среде. Образование во всех формах должно быть доступно всем общинам коренных народов, при этом преподавать должны представители коренных народов, реализующие учебную программу и мероприятия с учетом особенностей культуры, традиций, истории и языка коренных народов, обеспечивая необходимую поддержку нейроразличным студентам и инклюзивную среду представителям ЛГБТК+ сообщества. Учебные программы должны разрабатываться преподавателями из числа представителей коренных народов, носителями знаний и старейшинами, чтобы наилучшим образом отразить подлинную историю и язык народа.

Система образования должна поддерживать представителей коренного народа в получении ими образования в специализированных областях знаний (здравоохранение, социальная работа, медицина коренных народов), а также предоставлять необходимые ресурсы для оказания им надлежащей поддержки в процессе обучения.

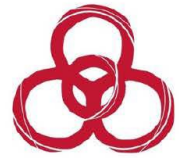
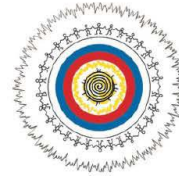
## **Психическое здоровье**

Как представители молодежи коренных народов, мы признаем вызывающий тревогу масштаб проблем с психическим здоровьем, насилия и самоубийств в наших общинах. Последствия изменения климата, распад преемственности поколений и колониализм еще больше усложняют процесс устранения коренных причин, нарушающих психическое здоровье коренных народов.

Мы должны поддерживать инициативы по обучению представителей наших коренных народов по различным специальностям в сфере здравоохранения, чтобы подготовить специалистов, в которых нуждаются наши общины.

Мы лучше, чем кто-либо другой, можем решить эти проблемы и позаботиться о наших людях. Кроме того, специализация в вопросах охраны психического здоровья коренного населения должна быть доступна и специалистам некоренного происхождения.

Мы намерены использовать традиционный для коренных народов холистический подход при оказании психиатрической помощи. Мы ценим психическое здоровье так же высоко, как и физическое, поэтому услуги в области охраны психического здоровья должны быть такими же доступными, как и лечение физических заболеваний.



Должно быть очевидно, что такого рода услуги следует предоставлять на наших родных языках. Мы призываем арктические государства к надлежащему решению данных проблем посредством выделения достаточного финансирования для обеспечения надлежащего доступа к психиатрическому лечению.

### **Коммуникации**

В связи с тем, что национальные государства рассматривают перспективы развития Севера, мы рассчитываем получать доступ к информации на всех этапах реализации предлагаемых проектов развития. Это означает, что нам необходим широкополосной интернет и сотовая связь во всех сельских общинах, чтобы мы могли своевременно получать информацию и тщательно оценивать предоставляемые нам сведения.

### **Пропавшие без вести и убитые женщины из числа коренного населения**

Мы признаем, что «эпидемия» исчезновений и убийств наших сестер и небинарных сородичей из числа коренного населения по всей Арктике напрямую связана с продолжающейся колонизацией и расхищением наших земельных и водных ресурсов предприятиями угольной, нефтяной и горнодобывающей промышленности и зеленым колониализмом. Освобождение наших земель и наших людей – два неразрывно связанных понятия.

#### **В заключение:**

- мы призываем все народы к смещению западного менталитета в сторону менталитета коренных народов и побуждаем господствующие национальные государства больше узнать о нашем образе жизни;
- решение всех касающихся нас вопросов в Арктике должно происходить только при нашем непосредственном участии;
- законы, процедуры и нормативные положения должны составляться на территориях коренных народов, затрагиваемых действием таких законов, процедур и нормативных положений (принцип доступа и участия);
- решения, касающиеся наших земель, водных ресурсов, воздуха и объектов животного мира, должны приниматься с нашего свободного, предварительного и осознанного согласия.

В дополнение к настоящей декларации мы, молодежные лидеры Арктики, приняли решение создать организацию Молодежь коренных народов Арктического совета.

Мы, сегодняшние лидеры молодежи коренных народов Арктики, выступаем с единых позиций и высоко ценим вашу поддержку, внимание, взаимодействие и предпринимаемые вами меры в отношении обозначенных выше вопросов.

*Giitu, Haii' Choo! Dogidihn', Qujanaq, Qujannamiik, Спасибо!*